

FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK



BATI DİLLERİ VE
EDEBİYATI BÖLÜMÜ
MÜTERCİM - TERCÜMANLIK
(FRANSIZCA)

DAVUTPAŞA KAMPÜSÜ



www.bde.yildiz.edu.tr
www.twitter.com/ytubde



YTÜ BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

- ✓ Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü 1992 yılında kurulmuştur.
- ✓ Bölümümüz, Türkiye’de Fransızca çeviri eğitimi veren ilk lisans programı olan Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, 1999-2000 eğitim-öğretim yılında açılan Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Yüksek Lisans Programı, 2007-2008 eğitim-öğretim yılında açılan Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı ve 2022-2023 eğitim-öğretim yılında açılan Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı ile dil ve çeviri hizmetleri sektörünün gereksinimlerine yanıt veren yetkin çevirmenler ve çağdaş bilim üreten araştırmacılar ve akademisyenler yetiştirmeyi amaçlamaktadır.





YTU

DİL VE ÇEVİRİ HİZMETLERİ SEKTÖRÜNDEKİ KARİYER ALANLARI

- Yazılı Çeviri (Başlıca Uzmanlık Alanları: Hukuk Metinleri Çevirisi, Bilişim Teknolojileri Metinleri Çevirisi, Altyazı Çevirisi, Edebiyat Metinleri Çevirisi, Haber Metinleri Çevirisi, Reklam ve Pazarlama Metinleri Çevirisi, Finans Metinleri Çevirisi, Oyun Çevirisi, Yerelleştirme)
- Sözlü Çeviri
- Çeviri Teknolojileri Uzmanlığı
- Çeviri Projesi ve Terminoloji Yöneticiliği
- Dil Hizmetleri Sağlayıcılığı
- Yerelleştirme Uzmanlığı
- Editörlük
- Çeviri Kalite Kontrol Uzmanlığı
- Teknik Metin Yazarlığı
- Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme Uzmanlığı

Ulusal ve Uluslararası Çeviri Şirketleri
Ulusal ve Uluslararası Yerelleştirme Şirketleri
Bakanlıklar ve Konsolosluklar
Uluslararası Şirketler
Uluslararası Hastaneler
Medya Kuruluşları
Sivil Toplum Kuruluşları
Yayınevleri



YTÜ MÜFREDAT

Zorunlu Dersler

- Çeviriye Giriş (I, II)
- Fransızca Yazılı Anlatımı Geliştirme (I, II)
- Fransız Yazın ve Uygarlığı (I, II, III, IV, V)
- Türkçe-Fransızca Çeviri Çalışmaları (I, II)
- Teknik Çeviri (I, II, III, IV, V)
- Yazınsal Çeviri (I, II)
- Sözlü Çeviri (I, II, III)
- Terimbilim
- Sözlükbilim ve Çeviri
- Göstergibilim ve Çeviri
- Toplumbilim ve Çeviri
- Çeviri Kuramları
- Çeviri Tarihi
- Yazılı Çeviri Eleştirisi
- Dilbilimin Temel Kavramları

Zorunlu Staj ve Mesleki Deneyim Dersleri

- Mesleki Staj (I, II)
- Mesleki Deneyim (I, II)

Zorunlu Birinci Yabancı Dil (İngilizce) Dersleri

- İngilizce (I, II, III, IV)
- İngilizce Çeviri Uygulaması (I, II, III, IV)

İkinci Yabancı Dil (İtalyanca/Almanca) Dersleri

- İtalyanca (I, II, III, IV, V, VI)
- Almanca (I, II, III, IV, V, VI)

Mesleki Seçmeli Dersler

- Sözlü Söylem Çözümlemesine Giriş
- Söylem ve Çeviri
- Sözlü Söylem Çözümlemesi ve İfade
- Sözlü Çeviride Not Alma Teknikleri
- Teknik Metin Yazarlığı
- Göstergibilime Giriş
- Sözlü Çeviride Terminoloji Çalışmaları
- Çeviri Odaklı Eleştirel Veri Okuryazarlığı
- Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık
- Sözlü Çeviri Türleri
- Sosyal Medya Ağları ve Çeviri Hareketleri
- Görsel İşitsel Çeviriye Giriş
- Edebiyat Çevirisinde Göstergibilim Uygulamaları
- İş Fransızcası
- Sözlü Çeviri Alıştırma ve Uygulamaları
- Uluslararası Kurumlarda Kurumsal Çeviri
- Polisiye Edebiyat ve Çeviri
- Tanzimat Dönemi Çeviri Söylemi
- İnsan Çağı ve Müdahil Çeviri
- Sözlü Çeviri Alıştırma ve Uygulamaları
- Bakarak Çeviri
- Farklı Engelli Toplulukları: Farkındalık ve Çeviri
- Çeviri Odaklı Karşılaştırmalı Yazma Becerileri
- Makine Çevirisi Hata Analizi ve Kalite Değerlendirmesi (Fransızca-İngilizce-Türkçe)
- Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Fransızca- İngilizce-Türkçe)

Bitirme Çalışması



YTU LİSANS EĞİTİMİ

Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı'nın hedefi,

- ✓ teknik çeviri, edebiyat çevirisi ve altyazı çevirisi
- ✓ bilgisayar destekli çeviri, makine çevirisi, çeviri kalite değerlendirmesi
- ✓ yerelleştirme, çok dilli çeviri projesi ve terminoloji yönetimi
- ✓ sözlü çeviri
- ✓ çeviri kuramı ve eleştirisi, çeviri sosyolojisi ve çeviri tarihi
- ✓ dilbilim, terimbilim, sözlükbilim ve çeviri gösterebilimi

alanlarında yetkin çevirmenler ve araştırmacılar yetiştirmektedir.





YTU LİSANS EĞİTİMİ

Çalışma Dilleri

Fransızca Mütercim ve Tercümanlık lisans programımızın eğitim dili Fransızcadır. Öğrencilerimiz ayrıca dört yıl boyunca ikinci yabancı dil olarak İngilizce, üç yıl boyunca üçüncü yabancı dil olarak İtalyanca veya Almanca eğitimi almakta, böylece çok dilli çevirmenler olarak mezun olmaktadır.

Staj Uygulaması

Bölümümüz öğrencileri 2. sınıfın sonundan itibaren, alanlarıyla ilgili bir kurum, kuruluş ya da şirkette 2 dönem staj yapmaktadırlar. Böylece hem mesleki deneyim kazanmakta hem de kariyerlerini öğrencilik dönemlerinden başlayarak şekillendirebilmektedirler.

Formasyon

Bölümümüz öğrencileri öğrenimleri sırasında ilgili dersleri alarak formasyon eğitimini tamamlayabilmektedirler.

SHINING STAR Programı

Lisans öğrenimi sırasında lisansüstü programlarımızdan da ders alarak belli koşulları sağlayan başarılı öğrencilerimiz sınavsız yüksek lisans programımıza kayıt hakkı kazanırlar.

Sınavsız Lisansüstü Eğitim

Bölümümüzü ilk 3 derece ile bitiren öğrencilerimiz sınavsız doğrudan yüksek lisans veya bütünleşik doktora kayıt yaptırabilirler.



YTU LİSANS EĞİTİMİ

Çift Anadal Olanakları

Bölümümüz öğrencileri aşağıdaki lisans programlarına çift anadal başvurusu yapabilirler:

- Bileşik Sanatlar
- Duysal (Ses) Sanatlar Tasarımı
- Grafik Tasarım
- İktisat
- İktisat (İngilizce)
- İletişim Tasarımı
- İngilizce Öğretmenliği
- İstatistik
- İşletme
- İşletme (İngilizce)
- Müzik Toplulukları
- Ses Sanatları Tasarımı
- Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler
- Türk Dili ve Edebiyatı
- Türkçe Öğretmenliği

Yan Dal Olanakları

Bölümümüz öğrencileri Üniversitemizin tüm lisans programlarına yan dal başvurusu yapabilirler.



YÜT FİZİKSEL OLANAKLAR VE LABORATUVARLAR

Simultane Çeviri Laboratuvarı
Teknik Çeviri Laboratuvarı
Dil Laboratuvarı
Başarı Merkezi



YTU DERS DIŐI ETKİNLİKLER -I

Bölümümüz çevirmenlik mesleği ve Çeviribilim alanlarında ulusal ve uluslararası pek çok bilimsel ve kültürel etkinlik ile çeviri ve dil hizmetleri sektöründeki uygulamaları konu alan atölye çalışmalarına ev sahipliği yapmaktadır. Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü öğrencilerimiz de ilgi duydukları alanlarda çeşitli etkinlikler düzenlemektedirler.

ÜNİVERSİTE-SEKTÖR İŞBİRLİĞİ ETKİNLİKLERİ - I

YTU
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI

Atölye Çalışması
**Dijital Dönüşüm Çağında
Lokalizasyon ve Kalite Yönetimi**

Eğitmenler
Hüseyin MİRGAN
Dil Yöneticisi, Lokalizasyon
Google

Semih LOKMANOĐLU
Proje Yöneticisi
LONDİRİDE

13 Mayıs 2022 09:30 - 17:00
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Teknik Çeviri Laboratuvarı (B-1021)

YTU
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ABD

Altyazı Çevirisi Atölyesi
Kısa Film Gösterimi

Yaşlı Adam ve Deniz

03 Haziran 2022 Cuma 13.30
Taş Kışla Binası B-1012 Başarı Merkezi

#EgitimdeLiderYTU #ArGodeLiderYTU

YTU FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

**TOPLUMSAL KATKI SEMİNERLERİ
-1-**

**FARKLI ENGELLİ TOPLULUKLARI
BAĞLAMINDA
FARKINDALIK VE ÇEVİRİ**

MODERATÖR:
Öğr. Gör. Dr. Hande E. Demirbaş / Yıldız Teknik Üniversitesi

17 Mayıs 2022 11.00 - 13.00

Öğr. Gör. Pelin Şuha / Dokuz Eylül Üniversitesi
"Engelsiz Ekran: Sesi Betimleme Uygulamaları"

Öğr. Gör. Hale Ersoz Bozaci / Bahçeşehir Üniversitesi
"İşaret Dili Pratikleri"

Güler Dağdır /
Şişli İşitme ve Konuşma Engelliler Derneđi Başkanı
"Sessizliđin Bilmeyenleri"

Katılım için Zoom linki gönderilecektir.

YTU
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI
BÖLÜMÜ

Frankofoni Şenliđi

Makine Çevirisi Çağında
İnsana/İnsanca Kalacak Olan
Doç. Dr. Senem ÖNER BULUT
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Başkanı

Video Gösterimi
- Video d'introduction du Département des
Langues et Littératures Occidentales
- Pourquoi j'apprends le Français ?

25 MART 2022 | 19.00
Katılım için Zoom linki gönderilecektir.

YABANCI DİLLER VE ÇEVİRİ KULÜBÜ
BAŞARI MERKEZİ / CENTRE DE REUSSITE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

Yabancı Diller ve Edebiyatları Bölümü

YTU
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

#EgitimdeLiderYTU #ArGodeLiderYTU

**Altyazı Çevirisi
Atölyesi**

31 MART-26 MAYIS 2022

Dr. Fulya MARMARA - Ph.Dc. Murat Onur SABAZ

BİRLİKTE ÇEVİRELİM, BİRLİKTE İZLEYELİM!

POLİSİYE TELİF VE ÇEVİRİ EDEBİYAT

5 NİSAN

Özlem Özdemir
2219 Dalgıç Neğiz Direktörü

Erol Üyeapazarcı
Yazar-Araştırmacı

"Polisiye Edebiyatı
Yığın Dünyası"

"Dünya Bir Polisiye Romanı:
Seyran Simenon, Detektif Maigret
ve Türkiye'deki İlgili Çeviri Serileri"

29 MART

3 MAYIS

Nilüfer Alimen
Oğrenme Düşünce
Kavramları 29 Mayıs Üniversitesi
"Sözde Çeviri ve Polisiye Edebiyatı"

Suat Duman
Polisiye Roman Yazarı - Yabancı
"Yıkı Haramlerin Yeniden
Calınan Hazinesi: Bugünün
Polisiyesini Yazmak"

Özge Altıntaş
Oğretim Üyesi
Yıldız Üniversitesi
"Çeviri Yoluyla Yıllık Polisiye Yazarı"

Pazaritesi
Saat: 18:00

* Katılım için Zoom linki gönderilecektir.

YABANCI DİLLER VE ÇEVİRİ KULÜBÜ

YTU FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

FRANKOFONİ ŞENLİĞİ
Çocuk Edebiyatı Çevirisi Şöylesişi

KONUK:
Dr. Şilan Karadağ

25 NİSAN 2022
SABT 11.00

Katılım için Zoom linki gönderilecektir.

Yıldız Technical University
Faculty of Arts and Sciences
Department of Western Languages
and Literatures

Seminar

THE ROLE OF LEARNERS' AND TEACHERS'
CLASSROOM EMOTIONS IN FOREIGN LANGUAGE
LEARNING AND TEACHING

Jean-Marc Dewaele*
Birkbeck, University of London

2018年度第1回講演会
Emotions in Foreign Language Learning
Jean-Marc Dewaele

What to Learn
not Other

March 20th, 2021
14.00 - 15.30 (GMT+3)

* Jean-Marc Dewaele is Professor of Applied Linguistics and Pedagogues. He has published widely on individual differences in psycholinguistic, sociolinguistic, pragmatic, pedagogical and emotional variables in Second Language Acquisition and Multilingualism.

FRANKOFONİ ŞENLİĞİ

YABANCI DİLLER VE ÇEVİRİ KULÜBÜ
BAŞARI MERKEZİ / CENTRE DE REUSSITE

22 MART 2022 14.00

Yabancı Diller ve Edebiyatları Bölümü





YTU DERS DIŐI ETKİNLİKLER -II

Bölümümüz çevirmenlik mesleği ve Çeviribilim alanlarında ulusal ve uluslararası pek çok bilimsel ve kültürel etkinlik ile çeviri ve dil hizmetleri sektöründeki uygulamaları konu alan atölye çalışmalarına ev sahipliği yapmaktadır. Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü öğrencilerimiz de ilgi duydukları alanlarda çeşitli etkinlikler düzenlemektedirler.

UNİVERSİTE SEKTÖR İŐİRLİĐİ ETKİNLİĞİ - IV



SAĞLIK ÇEVİRMENLİĞİ ALANINDA KARIYER OLANAKLARI



Cihan ÖZTÜRK
Vanity Cosmetic Surgery Hospital

2 Haziran 2023 Cuma - 14.00
zoom

@yubde

UNİVERSİTE SEKTÖR İŐİRLİĐİ ETKİNLİĞİ - II



"YAZINSAL ÇEVİRİ" DERSİ KAPSAMINDA ÇEVİRİ ATÖLYESİ



Çevirmen:
Damla KELLEÇİOĐLU

Moderatör:
Doç. Dr. Deniz KOÇAK KÜRMEK

1 & 8 Aralık 2022
13.00 - 15.00
Fen-Edebiyat Fakültesi
B2-007



DİL VE ÇEVİRİ HİZMETLERİ SEKTÖRÜNDE GÜNCEL UYGULAMALAR



Bekir DİRİ
Atlas Dil Hizmetleri ve Bilgiim

26 Mayıs 2023 Cuma - 14.00
zoom

@yubde

ULUSLARARASI İŐİRLİĐİ VE AR-GE ETKİNLİĞİ - I



Fen-Edebiyat Fakültesi
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
İSPANYA LLEIDA ÜNİVERSİTESİ
GRELIE ARAŞTIRMA GRUBUYLA
TANIŐMA TOPLANTISI



Ángel Huguet Canalis



Cecilio Lapresta Rey



Grup de recerca
LLENGUA I EDUCACIÓ
05 Aralık 2022 Pazartesi 15.00
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Teş Bina - Başarı Merkezi - B-1012





YTU ERASMUS+ ANLAŞMALI ÜNİVERSİTELER

Erasmus+

1. Universität Hamburg (Almanya)
2. University of Veliko Tarnovo (Bulgaristan)
3. Université de Lorraine (Fransa)
4. Université de Rouen (Fransa)
5. Universitat de Lleida (İspanya)
6. Dalarna University (İsveç)
7. Università Ca' Foscari Venezia (İtalya)
8. Università degli Studi di Padova (İtalya)
9. Università degli Studi 'G. d'Annunzio' Chieti - Pescara (İtalya)
10. Università del Salento (İtalya)
11. Università degli Studi dell'Insubria (İtalya)
12. Moldova State University (Moldova)
13. Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iaşi (Romanya)
14. Universitatea Dunarea de Jos din Galati (Romanya)
15. University of Bucharest (Romanya)
16. Aristotle University of Thessaloniki (Yunanistan)





YÜT AKADEMİK KADRO

Doç. Dr. Senem Öner Bulut (Bölüm Başkanı)
Doç. Dr. Pınar Güzelyürek Çelik (Bölüm Başkan Yardımcısı)
Doç. Dr. Deniz Koçak Kurlan (Bölüm Başkan Yardımcısı)
Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ
Doç. Dr. Lale Arslan Özcan
Doç. Dr. Anna Lia Proietti Ergün
Doç. Dr. Zeynep Süter Görgüler
Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Alimen
Öğr. Gör. Dr. Ayşe Ayhan
Öğr. Gör. Dr. Hande Ersöz Demirdağ
Öğr. Gör. Dr. Ozan Erdem Güzel
Öğr. Gör. Dr. Hülya Yılmaz
Arş. Gör. Dr. Semra Baturay Meral
Arş. Gör. Dr. Selin Kılıç
Arş. Gör. Dr. Fulya Marmara
Öğr. Gör. Garin Çavuşyan
Öğr. Gör. Mélissa Nunez
Öğr. Gör. Elif Yılmaz
Arş. Gör. Murat Onur Sabaz





YTU LİSANSÜSTÜ EĞİTİM

Bölümümüz, 1999–2000 öğretim yılında açılan yüksek lisans, 2007–2008 öğretim yılında açılan doktora ve 2022 yılında açılan çok dilli yüksek lisans programı ile çeviri ve Çeviribilimin tüm alanlarında uzmanlaşmış, bilimsel araştırma yapabilen, bilgilere erişme, değerlendirme ve yorumlama yeteneği kazanmış çevirmenlerin, araştırmacıların ve akademisyenlerin yetişmesini amaçlamaktadır.

- ✓ **Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Yüksek Lisans Programı**
- ✓ **Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı**
- ✓ **Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı**





YÜT DAVUTPAŞA KAMPÜSÜ

- ✓ Hobi bahçeleri, çim saha, fitness merkezi
- ✓ Kapalı – açık yüzme havuzları
- ✓ Öğrenci Kulüpleri (50'ye yakın kulüp)
- ✓ Cep Sineması
- ✓ Kütüphane
- ✓ Teknopark
- ✓ Davutpaşa Kongre ve Kültür Merkezi
- ✓ Mediko-Sosyal Sağlık Birimi
- ✓ **Tarihi mekanlar:** Otağ-ı Hümayun, Tarihi Hamam...





YTU ÖĞRENCİ KULÜP VE TOPLULUKLARI

Yabancı Diller ve Çeviri Kulübü

Astronomi Kulübü

Bilim Kurgu ve Fantastik Kulübü

Bilim ve Matematik Kulübü

Bilim Ofisi Topluluğu

Bisiklet Kulübü

Biyoteknoloji ve Genetik Kulübü

Çevre Kulübü

Dağcılık Kulübü

Dijital Oyun Geliştirme ve Dijital

Oyunculuk Kulübü

Ekonomi Kulübü

Fizik Kulübü

Fizik Kulübü

Geleneksel Sanatlar Kulübü

Genç Kariyer ve Gelişim Kulübü

Yurtiçi Staj ve Eğitim Topluluğu

Gezi ve Kampçılık Kulübü

Gıda ve Sağlıklı Beslenme Kulübü

Vegan-Vejeteryan Topluluğu

Hayvan Hakları Kulübü

İnşaat ve Mimarlık Kulübü

Makine Teknolojileri Kulübü

MAKTEK Yapay Zeka Topluluğu

Solar Decathlon takımı

Motosiklet Kulübü

Müzik Kulübü

Psikolojik Danışmanlık Kulübü

Quidditch Kulübü

Rüzgâr Enerjisi Kulübü

Satranç Kulübü

Sinema Kulübü

Sosyal Sorumluluk Kulübü

Sualtı Sporları Kulübü

Yelken Kulübü

FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ



BATI DİLLERİ VE
EDEBİYATI BÖLÜMÜ
MÜTERCİM - TERCÜMANLIK
(FRANSIZCA)

DAVUTPAŞA KAMPÜSÜ



www.bde.yildiz.edu.tr
www.twitter.com/ytubde